

[புலம்பெயர்ந்த எழுத்தாளர்களின் நாவல்கள் என்னும்போது அவர்கள் தாயகத்தில் இருக்கும்போது எழுதி வெளியிட்ட நாவல்களை இங்கு நான் கருத்தில் கொள்ளவில்லை. மலேசும் இங்கே குறிப்பிடும் எல்லா நாவல்களையும் வாசிக்கும் வாய்ப்பும் எனக்குக் கிட்டவில்லை. இருப்பினும் தரவிறக்க அவற்றையும் சேர்த்துள்ளேன்.]

உலகில் எத்தனையோ நாடுகளில் வாழ்ந்து கொண்டிருக்கும் புலம்பெயர்ந்த தமிழர்களின் படபைப்புகள், சமகால தமிழ் இலக்கியத்தில் ஒரு முக்கிய கற்றாக இருக்கின்றன. காலத்துக்காக காலம் மக்கள் பல்வகையான காரணங்களுக்காகப் புலம்பெயர்ந்துள்ளார்கள். இவ்வாறு புலம்பெயர்ந்தவர்களில் தமிழர்கள் படபைப்புகள் படபைப்புகளை 'புலம்பெயர் தமிழ் இலக்கியம்' எனவும் 'புகலிட தமிழ் இலக்கியம்' எனவும் இரு தொடர்களால் அழகைக்கின்றோம். இதில் கட்ட சில மாற்றங்களுக்காக நிலவடிவைக் காணலாம். திறனாய்வாளர் கே.எஸ்.சிவசுமாரன், 'புலம்பெயர்ந்தோர் இலக்கியம்' என்று கற்றுத்து தவறு என்றும், அதை 'அந்தந்த நாட்டு தமிழ் இலக்கியம்' என்று சொல்லலாம் என்றும் சொல்கின்றார். அவர் கற்றுத் சொற்றொடர் ஓரளவிற்கு 'புகலிட தமிழ் இலக்கியம்' என்பதையே சூட்டி நிற்கின்றது.

'புலம்பெயர்ந்தோர் இலக்கியம்' என்னும்போது அதில் 'மக்கள்' முன்னிலைப்படுத்தப்படுகின்றனர். 'புகலிட இலக்கியம்' என்னும்போது அதில் 'வாழ்விடம்' முன்னிலைப்படுத்தப்படுகின்றது.

புலம்பெயர்ந்த தமிழ் எழுத்தாளர்கள் எனப்படுபவர்கள் யார்? ஈழத்தைப் பிறப்பிடமாகக் கொண்டு பல்வகையான நாடுகளில் வாழ்ந்து வருபவர்களை, சிலர் புலம்பெயர்ந்த எழுத்தாளர்கள் என்று தவறாகச் சொல்லிவிடுகின்றார்கள். 'புலம்பெயர் எழுத்தாளர்களே! எங்கள் அவலங்களை உங்கள் இருப்புக்காகப் பயன்படுத்தாதீர்கள்' என்கின்றார் சிங்கை ஆழியான். 'புலம்பெயர் இலக்கியம், புலம்பல் இலக்கியம்' என்கின்றார் ஜெயகாந்தன். 'பிரச்சனைகளுக்காகப் பயந்து பிறந்த நாட்டையும் வாழ்ந்த வீட்டையும் இனசனங்களையும் விட்டு ஓடும் காகக்கட்டம்' என்கின்றார் டொமினிக் ஜீவா. மலேசும் கம்பவாரிதி ஜெயராஜும் இவர்களுடன் கட்டும் சேர்ந்துள்ளார். 'புலம்பெயர்ந்த ஈழத்தமிழர்களும் மருத்துவர்கள் பொறியியலாளர்கள் இன்னும் பலதிறை விற்பனர்களும் வந்துகொண்டிருக்கும் வளையில் எழுத்தாளர்களும் உருவாகியிருக்கின்றார்கள் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது' என்று தனிவாகவே சொல்லிவிடுகின்றார் சூஜாதா.

அக, புற நெருக்கடிகளான சமூக அரசியல் பொருளாதாரக் காரணங்களால் தமது வாழ்விடங்களை விட்டுப் புதிய இடங்களை நோக்கிச் சென்றவர்களை

Written by க.எஸ். சூதாசர்

Monday, 17 February 2014 06:59 - Last Updated Tuesday, 11 March 2014 10:04

புலம்பெயர்ந்தவர்கள் எனச் சூரகாமாசச் சொல்லலாம். அவர்களின் படப்புகளான 'புலம்பெயர்ந்த தமிழ் படப்பாளிகளின் படப்புகள்' என்று சூரகாமாசச் சொல்லலாம்.

உண்மையில் மன்னர் காலத்திலிருந்தே இந்தப் புலம்பெயர்வு ஆரம்பமாகிவிட்டது. அதன் பின்னர் திரைகடலோடி திரவியம் தடையுறப்பட்டவர்களும், காலணியாட சியாளர்களால் தமது தவேகைக்காக இழுத்துச் செல்லப்பட்டவர்களும் மக்களையே புலம்பெயர்வைத்தது. இந்தியாவைப் பொறுத்தவரை சாதிய ஓடுக்குமுறை, பஞ்சம், பொருளாதாரச் சூரண்டல்களிலிருந்து விடுபடும் நோக்கில் அடித்தட்டுத் தமிழர்களில் பெரும்பான்மையானவர்கள் கப்பலறையதாகவும், இழுத்துச் செல்லப்பட்டதாகவும் தரவுகள் சொல்கின்றன. மலேசியாவில் பிளாங்கிற்கும், இலங்கையில் மலையகத்திற்கும் மற்றும் சிங்கப்பூர், பர்மா, மொரிஷியஸ், தன்னாபிரிக்கா, 'பிஜி போன்ற நாடுகளுக்கும் இந்தியத் தமிழர்கள் புலம்பெயர்ந்தார்கள். அடுத்து சூயமாக - வலையைத் தேடிச் சீக்கியர்கள் மலையாளிகள் தலைநகர்கள் செட்டியார்கள் முஸ்லிம் வணிகர்கள் மற்றும் ஆங்கிலம் தெரிந்த இலங்கைத் தமிழர்களும் குடியேறினார்கள். ஈழத்துமக்கள் புலம்பெயர்ந்ததைக் கும் இந்தியமக்கள் புலம்பெயர்ந்ததைக் கும் நிறைய வேறுபாடுகள் உண்டு. ஈழத்துமக்கள் அரசியல் மற்றும் பொருள் தேடும் காரணங்களால் புலம்பெயர்ந்தார்கள். 1983 ஆம் ஆண்டு இனக்கலவரத்தின் பின்னர் தான் இலங்கைத் தமிழர்கள் பெரும்பாலும் புலம்பெயர்ந்தார்கள். வசதி வாய்ப்புப் பெற்றவர்கள் ஐரோப்பியநாடுகள் கனடா அலுஸ்திரேலியா செல்லை, ஏனையோர் தமிழ்நாடு சென்றார்கள்.

மலேசியாவின் முதல் தமிழ் நாவல் எழுதியவர்களாக தமிழகத்தின் வெங்கடரத்தினமும் புலாலியபிரகாசுபிரமணியம் என்ற ஈழத்தவரும் சொல்லப்படக்கூடியவர்கள். அடுத்து மலேசியாவின் புலம்பெயர் வாழ்வைச் சித்தரிக்கும் நூல்களாக ப.சிங்காரம் எழுதிய 'புயலிலே ஒரு தோணி' (1962), 'கடலுக்கு அப்பால்' (1950) என்ற நாவல்களும் ஆர்.சண்முகம் எழுதிய 'சயாம் மரண ரயில்', ரங்கசாமியின் 'லங்காநதிக் கரையில்', குமரனின் 'செம்மண்ணில் நீலமலர்கள்', இளம் எழுதியின் 'லட்சியப்பாதை' என்பவற்றைக் குறிப்பிடலாம். இவற்றுள் 'புயலிலே ஒரு தோணி' தமிழுக்கு வளம் சேர்க்கும் நாவல்களில் ஒன்று எனலாம். தாயகம் பற்றிய கனவுகளுடன் வாழும் ஒருவனை இரண்டாவது உலகமகாயுத்தம் எப்படிச் சுவீகரித்துக் கொள்கின்றது என்பதையும், யுத்தத்தின் வெற்றிதோல்விகள் அப்பாவி மக்களின் தினசரி வாழ்க்கையை எப்படிப் பாதிக்கின்றன என்பதையும் எழுதியுள்ளார் சிங்காரம். 1942இல் ஜப்பான நாடு சயாமிலிருந்து (தாய்லாந்து) பர்மா வரையிலும் மலை காடுகளிடாக ஒரு ரயில் பாதையை நிர்மாணித்தனர். இதில் 15000 பேர்க்கைதிகளுடன் மலேசியாவிலுள்ள ரப்பர்தோட்டங்களில் வலையைப் பார்த்த ஆசியத் தொழிலாளர்களும் ஈடுபட்டனர். கடும் உழைப்பு, உணவின்மை, தொற்றுநோய் காரணமாக பலர் இறந்தனர். இவற்றைப் பின்னணியாகக் கொண்டது 'சயாம் மரண ரயில்' நாவல். மலேசியாவில் இன்று ரெகார்த்திகேசு, க.பாலமூர்கன் போன்றோர் நாவல் எழுதி வருகின்றனர்.

Written by க.எஸ். சாதாரண

Monday, 17 February 2014 06:59 - Last Updated Tuesday, 11 March 2014 10:04

சிங்கப்பிரிவிருந்து இளங்கோவன், ஜயெந்தி சங்கர்போன்றவர்கள் எழுதிக் கொண்டிருக்கின்றார்கள். பர்மா, மொரிஷியஸ், தன்னாபிரிக்கா, பிஜி போன்ற நாடுகளிற்குச் சினைவர்களின் வாரிசுகள் இன்று தமிழே திரியாமல் தமிழ் அடையாளங்களுடன் வாழ்கின்றார்கள். இந்த நாடுகளில் வாழும் தமிழ்ப்படபாளிகளின் இலக்கியப்பதிவுகள் எப்படியிருக்கின்றன என்பதைப்பற்றித் திரியவில்லை. இலங்கையின் மலையகத்திற்கு கோப்பி, தயேலை, ரப்பர் தோட்டங்களை நிறுவுவதற்காக எண்ணற்ற தமிழர்கள் பிடித்துச் செல்லப்பட்டார்கள். இவர்கள் படகைக் கும் இலக்கியங்களையும் புலம்பெயர் இலக்கியம் என்ற வகைக்குள் தான் அடக்கவேண்டும்.

தமிழரின் புலம்பெயர்ந்த இலக்கியம் என்றதும் எல்லோருக்கும் உடனடியாக நினையுக்கு வருவது ஈழத்தமிழர்களின் எழுத்துக்கள்தான். இலங்கை அரசியல் நிலவரம், இராணுவத்தாக்குதல்கள், இயக்கங்களிடையேயான சகோதரச்சண்டைகள் காரணமாக பலர் தமிழகத்திற்கும் பிரான்ஸ், கனடா, நோர்வே, ஜெர்மனி, சுவீஸ், டென்மார்க், அவுஸ்திரேலியாவிற்கும் புலம்பெயர்ந்தனர்.

கனடா நாவலாசிரியர்களில் தவேகாந்தன், அ.முத்துலிங்கம், கதிர்.பாலசுந்தரம், வ.ந.கிரிதரன், அகில், க.எஸ்.பாலசுந்தரன், கார்.அரவிந்தன் குறிப்பிடத்தகுந்தவர்கள்.

தவேகாந்தன் ஈழப்பிரச்சினையை மையமாகக் கொண்டு 1981 இல் இருந்து 2001 வரையான இருபதுவருடகாலத்தினை 'திரும்படையாட்சி'(1998), 'வினாக்காலம்'(1998), 'அக்னி திரவம்'(2000), 'உதிர்வின ஓசை'(2001), 'ஓர் புதிய காலம்'(2001) என்ற ஐந்து பாகங்கள் கொண்ட 'கனவாச்சிறை' என்ற நாவலாகத் தந்திருக்கின்றார். இவரது 'யுத்தத்தின் மூதலாம் அத்தியாயம்' என்ற நாவல் 1981 இற்கு முற்பட்ட காலத்தினைச் சொல்கின்றது.

'உண்மை கலந்த நாட்குறிப்புகள்' என்ற படபைபை அ.முத்துலிங்கம் எழுதியுள்ளார். எண்ணற்ற பல நல்ல சிறுகதைகளைத் தந்த முத்துலிங்கத்தின் இப்படபைபு நாவலனைச் சொல்லப்பட்டாலும் உண்மையில் இது ஒரு புனைவு சார்ந்த சூயசரிதைக் குறிப்பு என்றே சொல்லவேண்டும்.

'மறையில் ஐந்து மூகங்கள்' (2004), 'கனடாவில் சாவித்திரி' (2003), 'சிவப்பு நரி' (2004) என்பன 'மனித உரிமைவாதி' எனக்கூறும் கதிர்.பாலசுந்தரத்தின் தமிழ் நாவல்கள். ஐந்து தமிழ் தசேயவாத இயக்கங்களை மையப்படுத்தி எழுதப்பட்ட 'மறையில் ஐந்து மூகங்கள்' தமிழர் விடுதலையைக் கட்டணி சார்பானது. இவரது 'Blood and Terror' (2006), 'His Royal Highness, The Tamil Tiger' (2012) ஆங்கில நாவல்களில் மூதலாவது நாவல் 'மறையில்

Written by க.எஸ். சூதாசர்

Monday, 17 February 2014 06:59 - Last Updated Tuesday, 11 March 2014 10:04

ஐந்து முக்கங்கள் நாவலை ஒட்டியது. அமெரிக்க பிரபல நபர் வளையீட்டு நிறுவனம் ஒன்று வளையீட்டுள்ள இரண்டாவது ஆங்கில நாவல் விடுதலைப்புவிகளின் சமாதான கால வரி வசூலிப்பை கருவாகக் கொண்டது. வமேப்பி மகளிர் கல்லூரி அதிபர் – ஆசிரியர் – மாணவிகளை மயமாக்கக் கொண்ட 'சிவப்பு நரி' நாவல் கதையைத் தழுவியது. உள்நாட்டுப் போர்க்கால அரசியல் புயலும், மனித அவலங்களும் நாவல்களின் சதயையும் உயிரும்பாயுள்ளன.

மற்றும் 'மண்ணின் குரல்', அமெரிக்கத் தட்புப்பு முகாம அனுபவத்தை விபரிக்கும் 'அமெரிக்கா', தப்பிப்பிழைத்தலுக்கான அமெரிக்க அனுபவங்களை விபரிக்கும் 'குடிவரவாளன் (AN IMMIGRANT)' என்ற நாவல்களை எழுதிய வ.ந.கிரிதரன் -

'திசை மாறிய தன்றல்', 'கண்ணின் மணி நீ யனெக்கு' நாவல்களை எழுதிய அகில் -

'கரையைத் தடும் கட்டுமரங்கள்' (2009) எழுதிய க.எஸ்.பாலசந்திரன் -

'உன்னருகே நான் இருந்தால்', 'எங்கே அந்த வண்ணிலா' (2006), 'உறங்குமோ காதல் நஞ்சம்' (போர்க்காலச் சமூகநிலையைக் கொண்டது), விகடனில் வளையீட்டு 'நீர் மழை' ரீரில் மழை' போன்ற படபுபுகளைத் தந்த கரு.அரவிந்தன் போன்றவர்கள் கனடாவில் நாவல் படபுப்போராக உள்ளனர்.

ஜேர்மனியிலிருந்து நாவல்கள் எழுதியவர்களில் பார்த்திபன், பொ.கருணாகரமர்த்தி கருபிப்பிடத்தகருந்தவர்கள்.

பார்த்திபனின் படபுபுகளும் பெரும்பாலும் சாதிய்பிரச்சினை, சீ தனப்பிரச்சினைகளை மயபுபுத்தியே உள்ளன. புகலிடத்தில் கழந்தை வளர்ப்பு பற்றி எழுதிய 'பாதி உறவு' என்ற கருநாவலுடன் வித்தியாசபுபுடும் வித்தியாசங்கள், ஆண்கள் விற்பனைககு(1988), கனவை மிதித்தவன், சித்திரா போன்ற நாவல்களை இவர் எழுதியுள்ளார்.

பொ.கருணாகரமர்த்தி புதிய முயற்சிகளுடன் சுறுசுறுப்பாக இயங்கிக் கொண்டிருப்பவர். மின்று கருநாவல்கள் கொண்ட 'ஓர் அகதி உருவாகும் நேரம்' என்ற படபுபதைத் தந்திருக்கின்றார்.

பிரான்ஸ்

நாகரத்தினம் கிருஷ்ணா—தமிழகத்துப் படபாளி—'நீ லக்கடல்'(2005), 'மாத் தாஹரி'(2008) என்ற நாவல்களையும் 'காதலன்'(2008), 'வணக்கம் துயரமே' என்ற பிரெஞ்சு மொழிபெயர்ப்பு நாவல்களையும் தந்துள்ளார். 'நீ லக்கடல்' நாவல் 18ஆம் நூற்றாண்டில் மொரிஷியஸ் தீவுகூழ்ப்பிரெஞ்சுக்காரர்கள் அடிமைகளாகக் கொண்டுவரப்பட்ட தமிழர்களின் துயரவாழ்க்கையைச் சொல்கின்றது.

ஷோபாசக்தி - கதகைகளத்தில் மட்டுமல்லாது புனைவிலும் வித்தியாசத்தகைக் கொண்டிருக்கும் 'கொரில்லா' நாவல், பரோட்ட இயக்கங்களின் மூரண்பாட்டினசைச் சொல்கிறது. ஆயுதம் ஏந்திப் பரோட்டுவதற்காக இயக்கத்தில் சரேத்துக் கொள்ளப்பட்ட 15 வயதுச் சிறுவனாகிய ஷோபாசக்தியின் துயரங்களசைச் சொல்லும் இந்த நாவல் பல சர்ச்சகைளசை ஏற்புத்தியது. இவரின் அடுத்த நாவல் 'ம'. வலெக்டகை சிறகைக் கொலகைகள், மட்டகைகளப்பு சிறயுடபைப்பு என்பவற்றுடன் துடர்புபுடும் நசேகும்பாரன் என்ற பாத் திரமும், புலம்பெயர்ந்த நாட்டில் அவனின் பதினம் வயது மகன் நிறமியின் கர்ப்பத்தயும் இணகைக்கும் பின் நவீனத்துவப் பகைகும் கொண்ட நாவல் இது.

தயவன் - யுத்த காண்டம் (2006)

மா.கி.கிறிஸ்தியன் - உள்ளத்தில் மட்டும் (1998), புயலுக்குப் பின்

சுவிற்சலாந்து

இந்த வருடம் வந்த நாவல்களில், சயந்தனின் 'ஆறா வடூ' பெரிதாகப் பசேப்புகின்றது. தமிழினி பதிப்பகமாக வந்திருக்கும் இந்த நாவலில் புதிதாக ஒன்றும் சொல்லப்படவில்லை என்றாலும் நுநிலமயைடன் அங்கதச சுவகை கொண்டு எழுதப்பட்டிருப்பதகை காணலாம். இந்திய அமதிப்பட்ட இலங்கையில் நிலகை கொண்ட காலத்து(1987) சம்பவங்கள் துடகக்ம் 2002 சமாதான காலம் வரநுந்த சம்பவங்கள் பற்றி பசேமும் வரலாற்று நாவல் இது.

நரேவயில் வாழும் படபாளியான இ.திஜாகலிங்கம் அழிவின் அழபைப்பிதழ் (1994),

நாளை(1999), பரதசீ(2008), திரிபு(2010), எங்கே(2011), வரம்(2009) என்று பல நாவல்களைத் தந்திருந்தபோதிலும் இவரை எதுவுமே பரவலாகப் பச்சேப்படவில்லை.

டென்மார்க்கிலிருந்து எழுதும் ஜீ வகுமாரன் – மக்கள்... மக்களால்... மக்களுக்காக... (2009), கடவுச்சீட்டு (2013) என்ற நாவல்களையும், சங்கானைச் சண்டியன் (2010) என்ற குறுநாவலையும் எழுதியுள்ளார். அ.பாலமனகோகரன் 'தாய்வழி தாகங்கள்' என்றொரு நாவலை வளையிடும்படியுள்ளது.

லண்டனில் புவம்பியெழுந்து வாழும்

ராஜஸேவரி பாலசுப்பிரமணியம் 'ஒரு கோடை விடுமுறை', 'தேர்ஸ் நதிக் கரையில்', 'அம்மா என்றொரு பணை', 'தில்லையாற்றங்கரையில்', 'உலகமெல்லாம் வியாபாரிகள்' போன்ற பல நாவல்களை எழுதியிருக்கின்றார். இலங்கையின் தசீய இனப்பிரச்சினையில் பல மாறுபாடான கருத்துகளைக் கொண்ட 'ஒரு கோடை விடுமுறை' பலராலும் பச்சேப்பட்ட நாவலாகும்.

வவனியார் இரா.உதயணன் சூர்யாதி பதேமடகிறதது (2008), விதி வரைந்த பாதையில்(2009), நில் அறுந்த பட்டங்கள் (2009), பனி நிலவு (2010), உயிரக்காற்று (2010) என்ற நாவல்களை எழுதியுள்ளார். இதில் பனி நிலவு, உயிரக்காற்று இரண்டும் இலங்கையின் உள்நாட்டில் போராளிக் குழுவின் பின்னான அவலங்களை எழுதுதற்காக காட்டினன. அங்குவீனமான ஒரு இளம் விதவை தன்னையும் பிள்ளைகளையும் எவ்வாறு போரின வடகிலிலிருந்து மீட்டு சமீகத்துக்கும் தசேத்துக்கும் முன்னுதாரணமாகச் செயற்படும்படியும் என்பதைப் பனிநிலவு நாவல் சொல்கின்றது. இது இலங்கையின் வழங்கப்படும் கொடகே விருது மற்றும் இந் தியாவில் வழங்கப்படும் சின்னப்பாரதி அறக்கட்டளை விருதவைப் பற்றது.

இலங்கையின் கிழக்கு மாகாணத்தளைச் சரேந்த விமல் குழந்தைவலை எழுதிய 'வள்ளாவி' நாவல் சலவைத் தொழிலாளர்கள் பற்றிப் பச்சுகின்றது. இதுவும் விடுதலைப் புகளால் தடைசெய்யப்பட்டது. இவரது இன்னொருநாவல் 'கசகறணம்', தமிழ் முஸ்லிம் மக்களின் அன்பு கலந்த வாழ்வை ஆயுதக் குழுக்கள் எப்பிச சிதைத்தார்கள் என்பதைச் சொல்கிறது. இனத் தகராறில் எரிக் கபட்ட அக்கறைபற்றுச் சந்தையில் வியாபாரம் செய்யும் நான்குபரையைச் சூற்றிச் செல்லும் கதை.

மற்றும் முடிந்த கதை தொடர்வதில்லை(1999) என்ற நாவலை எழுதிய மூலலை அமுதன்

(இ.மகநேத் திரன்) எழுதியிருக்கின்றார்.

அவ்வூஸ் திரவேயா தமிழ் ப்படபைப்பாளிகளின் நாவல்கள்

அவ்வூஸ் திரவேயாவில் எஸ்.பொ, மாத் தளசை சோமோ, மூருகப்பதி, என்.எஸ்.நடசேன், தடு,நித்தியகீ ர்த்தி, மனோ.ஜகெநேத் திரன், கபிலன் வரைமுத்து எனப்போர் நாவல் எழுதியிருக்கின்றார்கள்.

எஸ்.பொ எவரும் எழுதத்தூணியாத படபைப்புகளதைத் தந்தவர். இலங்கை அரசியலில் பிரதான பாத் திரம் வகித்த தமிழ் சிங்கள அரசியல் தலைவர்களபை பின்னிப்படரும் நாவல் மாயினி(2007). இதில் சில அரசியல் தலைவர்களின் அந்தரங்க வாழ்க்கை அலசப்படுகின்றது.

மாத் தளசை சோமோவின் பசேப்படும் படபைப்புகளாக 'அந்த உலகத்தில் இந்த மனிதர்கள்', 'எல்லை தாண்டா அகதிகள்', 'மபிலஸ்தானம்', 'நான்காவது உலகம்' எனப்பவற்றைச் சொல்லலாம். இவர் நாவலுக்காக இலங்கை சாகித்திய விருது, இலங்கை சூதந்திர இலக்கிய அமைப்பு விருது எனப்பவற்றைப் பெற்றுக்கொண்டவர்.

மூருகப்பதியின் நாவல் பறவகைகள் (2001). சாகித்திய விருது பெற்றது. 'என்னதான் பறவகைகள் ஆகாயத்தில் வட்டமிட்டுப் பறந்தாலும் ஆகாரத்திற்காக தூரக்கூ வந்துதான் ஆகவணைடும்' என்ற உள்ளார்ந்த அர்த்தத்தகைக் கொண்டிருக்கும் நாவல் இது.

என்.எஸ்.நடசேனின் வண்ணாத்திக் குளம் (2003) 80-83 ஆண்டு அரசியல் பின்னணியில், ஒரு தமிழ் இளைஞனுக்கும் ஒரு சிங்களப் பெண்ணுக்குமிடையே நடக்கும் காதலைச் சொல்லும் குறுநாவல். ஆசிரியரின் பல அனுபவங்களைத் தொடர்ச்சுச் சிலையும் மமேப்போககான படபைப்பு. உனயையே மயல் கொண்டது(2007) / ஈழத்து அரசியலின் இருண்டவாழ்வினால் பாதிக்கப்பட்ட ஒரு பெண், மகப்பேறின் பின்னர் பபைபோலர் (bipolar) நோயினால் பாதிப்படதைல், அவளிற்கும் கணவனுக்குமிடையே ஏற்படும் உடலின்பம் சார்ந்த பிரச்சினை, புகலிடத்தில் ஏற்படும் நிம்மதியற்ற வாழ்க்கை இவற்றைக் கருப்பொருளாகக் கொண்டது. இதுவரை பூலம்பெயர் இலக்கியத்தில் சொல்லப்படாத பல புதிய அனுபவங்களைச் சொன்னாலும் ஆழமற்ற அகலப்பாங்கான படபைப்பாகவே உள்ளது. இவற்றுள் வண்ணாத்திக் குளம் ஆங்கிலத்திலும் சிங்களத்திலும் (Butterfly Lake – Samanala Weva) மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. உனயையே மயல் கொண்டது ஆங்கிலத்தில் (Lost In You)

Written by க.எஸ். சூதாசுரர்

Monday, 17 February 2014 06:59 - Last Updated Tuesday, 11 March 2014 10:04

மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. மற்றும் 'அசோகனின் வதை' தியசாலா (2013) – முழுமையாக அலுவல்திரலியாவகை களமாகக் கொண்டு ஒரு மிருக மருத்துவரின் வாழ்வனுபங்களையும் வளள்ள இனத்தவர்களின் கலாச்சாரம் அதிலிருக்கும் சிக்கல்கள் முடிச்சுகள் பற்றி பசும் நாவல்.

கபிலன் வரைமுத்துவின் படபைபு 'உயிர்ச்சொல்' (2011) மருத்துவம் சம்பந்தமான தமிழகக் குறிமுகமில்லாத இன்னொரு கதைகரு. இயற்கையாகக் குழந்தை பிறக்க சாத்தியமில்லாத தம்பதிகள் fertility treatment மடலம் கருத்தரிக்கின்றார்கள். குழந்தை பிறக்கும்போது தாய் post natal depression ஆல் பாதிக்கப்படுகின்றார். குடும்பத்தில் நிகழும் குழப்பத்திற்கு இணையாக தமிழகத்து அரசியல் குழப்பத்தையும் இணைத்து நாவல் சல்கின்றது.

மறந்த எழுத்தாளர் த.நித்தியக்ர்த்தியின் தபைபுள்ள கொடி உறவு - பிறந்த நாட்டினவையிட தாலதைபரம் கடந்து வந்த பின்னும், தாய் நாட்டினான தபைபுள்ள கொடி உறவு விடவே இயலாத உறவாக தபைபு வரும் என பதைச்சொல்கிறது. எது புனவை? எது நிஜம்? என்று தரையாத வகையில் நிஜமனிதர்களின் உண்மைச்சம்பவங்கள் கொண்ட நாவல் இது.

மற்றும் மனோ ஜகந்நீரன் எழுதிய நல்லதாரர் வீணைசயெத்தே(2000), பாமினி சலல்லதாரை எழுதிய 'சிதறிய சித்தாரத்தன்' North, South & Death (2000) என்ற நாவல்களும் அலுவல்திரலியாவில் வந்துள்ளன. ஆங்கில வாசகர்களிடையே பரவலாகப் பசைப்படும் நிரோமினிடி சலையசாவின் Tamil Tigress (2001) ஆங்கில நாவல் —நாவல் மணம் பட்டும் படாமலும் வீசுகின்ற ஞாபகப் பதிவுகள் —பதினழீ வயதில் யாழ் சுண்டிக் குழி மகளிர் கல்லரியிலிருந்து தலமைறவாகி விடுதலபைபுலிகள் இயக்கத்தில் சரேந்து, இரு ஆண்டுகளைக் கட்டப் பர்த்தி சயெயாமல் வீடும் திரும்பும் மட்டே குடி கத்தாலிக் பாராளியின் ஆக்கமாகும் —யதார்த்த நாவல் என்று சொல்வாரும்ண்டு. ஓய்வகக் குத்திக்கிப் பாராமல் வாசிப்பதற்குப் பாருத்தமான முதல் ஐம்பது நூல்களில் ஒன்றாக அலுவல்திரலியாவில் தரெவுபற ஆக்கம். 'நல்லதையும் கட்டதையும் பசுகின்றது' என்று வி.சரியநாராயணன் சொல்கின்றார். இங்கிலாந்து அமரிக் நாட்களில் 2012இல் மீள் பதிப்பாக வளெவந்துள்ள ஆக்கத்தின் பிரகாசமான வரலாற்றுத்தவறுகள் அதன் உன்னத உயிரோட்டத்தைப் பாதிகின்றன.

புலம்பெயர்ந்த படபைபாளிகளின் நாவல்கள் கொண்டிருக்கும் உட்கருத்துகளை பின்வராமாறு வகைப்படுத்துதலாம்.



1. தாய்நாட்டுப் பிரச்சினைகள் / நினைவுகள்

2. அகதி நிலை

3.என்றாவது ஒருநாள் தாயகம் திரும்பி வாழ்வோம் என்ற மனநிலையில் உள்ளவர்களுக்கும் – புதிய சமூகமே இயைபாகக் கமடநெந்து வாழும் அவர்களின் இளமை சந்ததியினருக்குமிடையே முரண்பாடுகள்

4. தாயகத்திற்கும் புகலிடத்திற்குமிடையேயான குடும்ப உறவுகள், உணவுப் பழக்கங்கள், காலநிலை வேறுபாடுகள், மொழி, ஆண்பண்புகள் – பண்புகள், பண்புகள் தோடாற்பானவற்றை ஒப்பீடு செய்தல்

5. அறிவியல், தகவல் தொழில்நுட்பம் சார்ந்தவை

புலம்பெயர்ந்த தமிழர்களின் இரண்டாவது மனநிலை தலைமுறையினரின் படபடப்புகள் எப்படியிருக்கப்படுகின்றன? இவர்கள் தமிழ்மொழியில் எழுதும் வல்லமை உடையவர்களாக இருப்பார்களா அல்லது பிரெஞ்சு, டொச்சு அல்லது நோர்வேஜிய மொழிகளில் எழுதுவார்களா? புலம்பெயர்ந்து சினை கலாமகோகன், சூசீ ந்திரன், பாலமனகோகன் (Bleedings Hearts) போன்றவர்கள் ஆங்கிலம் தவிரந்த, தாம் வாழும் நாட்டு மொழிகளிலும் எழுதக்கூடியவர்களாக உள்ளனர்.

கனடாவில் வாழும் இலங்கையரான சியாம் சிலவதுரை, கதிர் பாலசுந்தரம், அவுஸ்திரேலியாவில் வாழும் நிரோமினி பி சசொய்சா ஆங்கிலத்தில் எழுதும் வல்லமையுடையவராக இருக்கின்றனர். தமிழ்ப்படபடபாளிகளின் ஆங்கில ஆக்க இலக்கியங்களை, தமிழர் இலக்கிய வரலாற்றின் ஒரு கிளை என்று ஏற்றுக் கொள்ள வேண்டும் என்று சிலர் சொல்லி வருகின்றனர். அதேபோல தமிழிலே பரிச்சயமில்லாமல் பிரெஞ்சு, டொச்சு, நோர்வேஜிய மொழிகளில் எழுதும் தமிழ்ப்படபடபாளிகளின் படபடபுகளையும் தமிழர் இலக்கிய வரலாற்றின் ஒரு கிளை என்று ஏற்றுக் கொள்ளலாமா?

அநகேமான ஈழத்து எழுத்தாளர்கள் 1983ஆம் ஆண்டிற்குப் பின்னர்தான் புலம்பெயர்ந்து சினை நாரர்கள் என்று வதைத்துக் கொண்டால், இன்று அவர்களின்

Written by ககே. எஸ். சூதாசர்

Monday, 17 February 2014 06:59 - Last Updated Tuesday, 11 March 2014 10:04

---

புகலிடப் படபைபுகளூக்கு முப்புது வயது வந்துவிட்டது. இதில் வடிகக் கை என்னவென்றால் அவர்களில் சிலருக்கு தாம் தாயகத்தில் வாழ்ந்த காலத்தவிட புகலிடத்தில் நீண்ட காலங்கள் வாழ்ந்துவிட்டார்கள். இன்னும் அதிக அளவில் புகலிடப் படபைபுகள் அல்லது அறிவியல் புதினங்கள் வந்திருக்கவண்டும். உண்மையில் புலம்பெயர்ந்த நாடார்களில் கிடகைக்கும் புதிய சமுதாயம், சமுதந்திரம், வாய்ப்புவசதி போன்றவற்றை வைத்துக் கொண்டு நல்ல புகலிடப் படபைபுகள் வந்திருக்கவண்டும். ஆனால் இன்னமும் சாதிப்பிரச்சினை, சீதனக்கொடும்மை, ஈழத்து அரசியல் நிகழ்வுகள் போன்றவற்றையே நாவல்கள் சூற்றி வருகின்றன. புலம்பெயர்ந்த தமிழ் எழுத்தாளர்கள் தமது பார்வையை வறூ திசகைகூக்குத் திருப்பாதவரகைகும் வளம் சரேக்கூக்கும் நாவல்களைக் காண்பது மிகவும் அரிதாகவறூ இருக்கூக்கும்.

- 00.000.00000000

Quelle - [Vallamai](#)